

Réponse d'une épouse sage

Connaissant, seigneur, mon état d' épouse,
knowing sir my state of spouse

Tu m' as envoyée deux perles précieuses
you me have sent two pearls precious

Et, moi, comprenant ton amour,
and I understanding your love

Je les posai froidement sur la soie de ma robe,
I them placed coldly on the silk of my dress

Car ma maison est de haut lignage,
for my house is of high line

Mon époux capitaine de la garde du Roi,
my husband captain of the guard of the king

Et un homme comme toi devrait dire:
and a man like you should say

«Les liens de l' épouse ne se défont pas».
the bonds of the wife (not) themselves untie not

Avec les deux perles, je te renvoie deux larmes
with the two pearls I you resend two tears

Deux larmes - pour ne pas t' avoir connu plus tôt.
two tears for not you having known more early

Reply from a faithful wife

Despite knowing, sir, my position as a wife,
you sent me two precious pearls
and I, understanding your love,
placed them coolly on the silk of my dress,
for my house is of high standing,
my husband, captain of the King's guard,
and a man such as you should say:
“The bonds of a wife are not to be untied.”
With the two pearls, I send you back two tears;
Two tears - for not having known you sooner.

Original key
E min

Réponse d'une épouse sage

repōs(ə) dyn epus(ə) sag(ə)

Poem by Chang-Chi
translation by H.P.Roché

Albert Roussel
alber rusel

Andantino ♩ = 92

Con-nais- sant, sei-
kə nə sɑ̃ sɛ

The first system of the musical score is in 4/4 time, marked 'Andantino' with a tempo of 92 beats per minute. It features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in bass clef. The key signature has one sharp (F#). The piano part begins with a piano (*p*) dynamic. The vocal line starts with a whole rest, followed by a half note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4.

5

gneur, — mon é - tat d'é - pou - - se, —
ɲœr mɔ̃ ne ta de pu zø

The second system continues the musical score. It includes a key signature change to two sharps (F# and C#) and a time signature change to 2/4. The piano part continues with a piano (*p*) dynamic. The vocal line features a half note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4.

9

Poco più animato

Tu m'as en - voy - é deux per - les pré - ci - eu - -
ty ma zɑ̃ vwa je dø per lø pre si ø

The third system is marked 'Poco più animato'. It features a key signature change to three sharps (F#, C#, and G#) and a time signature change to 3/4. The piano part begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The vocal line starts with a quarter rest, followed by a quarter note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4.

13

ses.
ZØ

Et moi, com-pre-
e mwa kō prø

p

17

nant ton a - mour
nā tō na mur

je les po - sai
ʒø lɛ po ze

froi-de-
frwa dø

21

poco rit.

Allegretto ♩=120

ment sur la soie de ma ro - be.
mā syr la swa dø ma ro bø

poco rit.

mp

25

Car ma mai - son
kar ma mē zō

est de haut li -
ε dø o li

29

gna - ge. Mon é - poux ca - pi - tai - ne de la
na 3ø mō me pu ka pi tɛ nø dø la

poco cresc.

33

gar - de du Roi.
gar dø dy rwa

f

38

ritard.
ritard.
mp
dim.

Et un hom - me com - me toi de - vrait di - re:
e œ nɔ mø kɔ mø twa dø vrɛ di rø

42

slargando
p
8vb

«Les liens de l'é - pou - se ne se dé - font pas.»
lɛ ljɛ dø le pu zø nø sø de fō pa

47 **Tempo I** $\text{♩} = 92$

A - vec les deux per - les
a vɛk lɛ dø pɛr lø

pp dolce

51

je te ren - voie deux lar - mes,
ʒø tø rɑ̃ vwa dø lar mø

55

Deux lar - mes pour ne pas t'a - voir con - nu plus
dø lar mø pur nø pa ta vwar kɔ ny ply

rall.

mp

p

rall.

59

tôt.
to

p

pp